Copyright © Antonia Domínguez Miguela
- This work is copyrighted and has already been published in the book whose reference appears in the footnote. Please, note that page numbers in this file do not correspond to the original paper printed version. This work may be cited or briefly quoted in line with the usual academic conventions. You may also print it for your own personal use. It must not be published elsewhere without the author's explicit permission.
The author recommends to cite directly from the paper version but if you do need to cite from this book, contact the author to get the page numbers for the text you want to cite.

EN CONSTANTE MOVIMIENTO: LA OBRA LITERARIA DE JUDITH ORTIZ COFER

Judith Ortiz Cofer, nacida en Puerto Rico en 1952, es también fruto de la gran diáspora de los años cuarenta y cincuenta A raíz de esta experiencia, Ortiz Cofer explora la relación entre la cultura latinoamericana y anglosajona como constituyentes esenciales de su propia identidad. Los dos espacios físicos presentes en su obra, Puerto Rico y Estados Unidos, se convierten en reflejo de los dos espacios interiores entre los que discurre la búsqueda de identidad. A través del análisis del significado y función de dichos espacios en su obra podemos apreciar cómo Ortiz Cofer propone una identidad puente entre dos espacios físicos e interiores que aportan conjuntamente los constituyentes de una identidad dividida que sólo puede definirse en constante movimiento entre ambas culturas, sin rechazar por completo ninguna de ellas.

Judith Ortiz Cofer es partícipe del proyecto común que hemos ido analizando a lo largo de este estudio consistente en redefinir una identidad pendular tras la diáspora. El emplazamiento geográfico de la comunidad puertorriqueña en Estados Unidos facilita de algún modo este proceso de revisión. Ya hemos mencionado que la identidad representada en la obra de autores anteriores y en la de Judith Ortiz Cofer, desafía los espacios tradicionales de la nación acercándose a lo que se ha denominado "translocal nation" (Lao 1997, 177), una identidad puertorriqueña que desafía los limites geográficos y las categorizaciones incluyendo diferencias de raza, género, clase social y lugar de nacimiento.

La obra literaria de Ortiz Cofer refleja con excelencia artística la complejidad de la experiencia puertorriqueña en Estados Unidos que ella misma ha vivido. Aunque emigró a Estados Unidos muy joven, pasaba frecuentes periodos de tiempo en la isla cuando su padre, oficial de marina, se ausentaba durante largas temporadas. De este modo, Ortiz Cofer crece literalmente entre dos espacios y culturas distintas que provocan inevitablemente una reflexión en la edad madura. Para Ortiz Cofer su puertorriqueñidad nunca ha estado en tela de juicio ya que el concepto de puertorriqueñidad ha sufrido y sufre constantes transformaciones hasta convertirse casi en un concepto cultural y étnico más que nacional.

La conexión entre identidad y espacio geográfico se diluye poco a poco hasta provocar lo que Luis Rafael Sánchez denominaba una *identidad flotante* en "La guagua aérea." Esta identidad encuentra su espacio definitorio más apropiado en imágenes como la de la guagua aérea, puente psicológico y emocional entre las dos culturas.[1] De este modo, el ser puertorriqueño no implica necesariamente la elección de una cultura y el rechazo de la otra, sino

[1] La poesía de Ortiz Cofer está plagada de imágenes sobre el nacimiento que aluden a este origen etéreo de la identidad puertorriqueña: "When we came with naked heads, eyes in a vacuum,/ we were expelled/ from the warm belly of an airplane" (*Reaching for the mainland* 6).

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
***Pasajes de ida y vuelta: La narrativa puertorriqueña en Estados Unidos.* Huelva: Servicio de publicaciones de la Universidad de Huelva, 2005. 371 pp. ISBN: 84-96373-37-1**

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
- This work is copyrighted and has already been published in the book whose reference appears in the footnote. Please, note that page numbers in this file do not correspond to the original paper printed version. This work may be cited or briefly quoted in line with the usual academic conventions. You may also print it for your own personal use. It must not be published elsewhere without the author's explicit permission.
The author recommends to cite directly from the paper version but if you do need to cite from this book, contact the author to get the page numbers for the text you want to cite.

que plantea la necesidad de encontrar un espacio intermedio que implique un constante movimiento entre ambas culturas. Alberto Sandoval refleja ejemplarmente esta concepción de la identidad puertorriqueña en la mayoría de sus ensayos y especialmente en "Puerto Rican Identity Up in the Air: Air Migration, Its Cultural Representations, and Me 'Cruzando el Charco,'" donde analiza y plantea una identidad puertorriqueña caracterizada por su hibridez, su dualidad cultural y su heterogeneidad racial. Sandoval ve en la guagua aérea un espacio alternativo y simbólico donde se localiza dicha identidad: "The airbus, as a creative space of/for the process of transculturation started after migration, exemplifies identities in transition, as dislocated, alienated, uprooted passengers" (197).

A través del análisis de los espacios narrativos en la obra de Judith Ortiz Cofer podremos observar cómo estos espacios se entremezclan en un intento de reflejar la creación de un espacio interior bicultural que desafía la rigidez de los espacios geográficos. El espacio de la isla va a ser sin duda el más problemático ya que es allí donde tradicionalmente ha residido la identidad puertorriqueña y por ello Ortiz Cofer intenta plasmar la función que dicho espacio tiene en su propia identidad. Estados Unidos será frecuentemente asociado con un espacio alienante y conflictivo donde se hace necesaria la evaluación de la herencia étnica y cultural que la define como el "Otro" en la sociedad norteamericana.

La estructura de su colección de poemas *Reaching for the Mainland* refleja lo que va a ser el constante movimiento entre espacios interiores en la obra narrativa de Ortiz Cofer a través de tres subdivisiones: "The Birthplace" donde aparecen poemas descriptivos de Puerto Rico, "The Crossing" con poemas que reflejan la transición y adaptación al nuevo espacio y "The Habit of Movement" que representa el estado actual de su identidad en flujo constante. El primer poema "They Say" introduce un aspecto fundamental en su obra que es el carácter oral de su historia vital cuyos orígenes se sitúan en un círculo eminentemente femenino en el Puerto Rico tradicional: "They say/ when I arrived/ traveling light, / the women who waited/ plugged/ the cracks in the walls/ with rags in alcohol/ to keep drafts and demons out./ Candles were lit/to the Virgin" (3). La información proviene indirectamente de lo que otras mujeres le han contado, apoyándose así en el recuerdo de una tradición oral femenina que se convertirá en fuente de su propia herencia cultural en conexión con la isla. La imagen del nacimiento que observábamos en el poema anterior contrasta con otro poema, "A Partial Remembrance of our First Year in This Country" donde reaparece la idea del nacimiento: "When we came with naked heads, eyes in a vacuum,/ we were shocked by the cold and the wide,/ like fetuses we were expelled/ from the warm belly of an airplane" (6). Sorprende esta imagen de un renacer en el avión que de este modo se convierte en 'patria natal', un espacio real y al mismo tiempo metafórico donde se origina una nueva identidad que desafía la tradicional delimitación geográfica de la identidad. El último poema de esta sección titulado también "The

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
Pasajes de ida y vuelta: La narrativa puertorriqueña en Estados Unidos. **Huelva: Servicio de publicaciones de la Universidad de Huelva, 2005. 371 pp. ISBN: 84-96373-37-1**

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
- This work is copyrighted and has already been published in the book whose reference appears in the footnote. Please, note that page numbers in this file do not correspond to the original paper printed version. This work may be cited or briefly quoted in line with the usual academic conventions. You may also print it for your own personal use. It must not be published elsewhere without the author's explicit permission.
The author recommends to cite directly from the paper version but if you do need to cite from this book, contact the author to get the page numbers for the text you want to cite.

Birthplace" retoma la imagen del avión para convertirla ahora en un espacio personal interior que Ortiz Cofer crea donde reside su identidad evitando así la delimitación impuesta por la dicotomía Puerto Rico / Estados Unidos:

> … This dusty road under my feet is like
> any other road I have travelled,
> it leads only to other roads.
> Towns everywhere are the same when shadows thicken,
> yet each window casting a square of light,
> that grassy plain under a weighted sky turning to plum,
> tell me that as surely as my dreams are mine,
> I must be home. (29)

El final de esta primera sección sugiere que esa búsqueda de los orígenes implica un movimiento constante hacia atrás y hacia adelante, hacia el pasado en Puerto Rico y el presente introspectivo de una "conciencia migratoria" (Juan Bruce Novoa 92). El último poema "The Habit of Movement" dentro de la sección del mismo título retoma esta idea del movimiento que se convierte en símbolo a través de su obra de la identidad cultural localizada en el movimiento constante entre ambas culturas: "We carried the idea of home on our backs / from house to house, never staying / long enough…" (59).

Resulta interesante observar cómo en una colección anterior de poemas, *Terms of Survival*, la primera parte titulada "Palabras" incluye una serie de poemas cuyos títulos son siempre palabras en español rescatadas de la memoria cultural que reside en la isla de su infancia. Estas palabras están cargadas de significado, de valor cultural, portadoras de toda una herencia cultural y de este modo se convierten en términos, palabras que favorecen la supervivencia de dicha cultura en su vida pero que aparecen insertadas y recargadas de significación en estos poemas escritos en inglés e insertados en el nuevo espacio geográfico. Con este tipo de mecanismos literarios Judith Ortiz Cofer se integra plenamente en el proceso que hemos definido como "trascreación" o "tropicalización." Como ya hemos comentado, los puertorriqueños han sido tropicalizados del mismo modo que en la literatura colonial se construyó el discurso "orientalista" a través del cual se crean estereotipos sobre el sujeto colonial que se convierte en objeto y se define como el "otro" dentro de un discurso basado en la diferencia.[2] La literatura puertorriqueña en Estados Unidos refleja un proceso de retropicalización y "sujetivación" (Bhabha 1990, 71) que subvierte estereotipos, que convierte al

[2] Edward Said explora la construcción del "otro" Oriental por el sujeto colonial u occidental. Lo oriental se define como lo extraño, lejano, amenazante, irracional. En su conocida obra *Orientalism* (1979) define esta representación del otro: "The Orient is not only adjacent to Europe; it is also the place of Europe's greatest and richest and oldest colonies, the source of its civilizations and languages, its cultural contestant, and one of its deepest and most recurring images of the Other. . . . The Orient is an integral part of European material civilization and culture. Orientalism expresses and represents that part culturally and even ideologically as a a mode of discourse with supporting institutions, vocabulary, scholarship, imagery, doctrines, even colonial bureaucracies and colonial styles" (3).

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
Pasajes de ida y vuelta: La narrativa puertorriqueña en Estados Unidos. **Huelva: Servicio de publicaciones de la Universidad de Huelva, 2005. 371 pp. ISBN: 84-96373-37-1**

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
- This work is copyrighted and has already been published in the book whose reference appears in the footnote. Please, note that page numbers in this file do not correspond to the original paper printed version. This work may be cited or briefly quoted in line with the usual academic conventions. You may also print it for your own personal use. It must not be published elsewhere without the author's explicit permission.
The author recommends to cite directly from the paper version but if you do need to cite from this book, contact the author to get the page numbers for the text you want to cite.

objeto, al "otro" puertorriqueño en un sujeto agente que se reapropia del lenguaje de la cultura dominante y lo usa para re-presentarse a sí mismo. De este modo se enajena a los lectores anglosajones de su propio idioma cuando se construyen significados tropicalizados por la cultura Latina subyacente en el texto en inglés. Ortiz Cofer también lleva a cabo esta reapropiación del lenguaje dominante insertándolo en un espacio y un contexto que crea a su vez un nuevo texto, híbrido, porque sus significantes llevan constantemente a un movimiento entre ambos lenguajes. Ortiz Cofer inserta conceptos, términos en español, en un nuevo contexto lingüístico que no sólo transforma al idioma receptor sino donde estas palabras toman nuevos significados que reflejan más apropiadamente la dislocación del sujeto bicultural. Esta deterritorialización del lenguaje y concretamente la "tropicalización" del inglés es muy significativa a lo largo de toda la obra creativa de Judith Ortiz Cofer como ella misma declara:

> What I do is to use Spanish to flavour my language . . . . The context of the sentence identifies and defines words... It is using . . . a formula to remind people that what they're reading or hearing comes from the minds and thoughts of Spanish-speaking people. I want my readers to remember that. (Hernández 101)

Es importante recordar que Ortiz Cofer reconoce repetidamente su uso del inglés no como signo de asimilación sino como necesidad impuesta por las circunstancias de su vida que la obligaron a vivir en Estados Unidos. Al mismo tiempo ella reconoce que quizás sea el inglés la lengua que mejor se adapte a su experiencia en Estados Unidos pero, como decía en la cita anterior, es un inglés reapropiado para expresar una realidad diferente a la del anglosajón blanco WASP, un equivalente a lo que Ashcroft, Griffiths y Tiffin llaman "english" (inglés, pero con minúsculas); un nuevo dialecto que sirve de puente lingüístico para el ser bicultural en el nuevo espacio:

> The gap which opens between the experience of place and the language available to describe it ... occurs for those whose language seems inadequate to describe a new place.. for those whose language has been rendered unprivileged by the imposition of the language of the colonizing power... a condition of alienation is inevitable until the colonizing language has been replaced or appropriated as "english." (34)

Efectivamente, éste es un inglés que no consigue traducir por sí sólo el texto cultural puertorriqueño. Para ello es preciso que los conceptos que definen esos valores culturales se inserten en el texto inglés aportando esa cualidad puertorriqueña de otra manera difícil de transmitir con completa autenticidad.

En *Silent Dancing. A Partial Remembrance of a Puerto Rican Childhood*, vuelve a aparecer la dialéctica entre las dos culturas y espacios geográficos en la forja de la identidad. La isla es el espacio predominante en la primera mitad de la colección. Es ahí donde Ortiz Cofer recupera la tradición oral femenina de contar cuentos que le servirá de fuente creativa como ya hemos comentado

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
Pasajes de ida y vuelta: La narrativa puertorriqueña en Estados Unidos. **Huelva: Servicio de publicaciones de la Universidad de Huelva, 2005. 371 pp. ISBN: 84-96373-37-1**

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
- This work is copyrighted and has already been published in the book whose reference appears in the footnote. Please, note that page numbers in this file do not correspond to the original paper printed version. This work may be cited or briefly quoted in line with the usual academic conventions. You may also print it for your own personal use. It must not be published elsewhere without the author's explicit permission.
The author recommends to cite directly from the paper version but if you do need to cite from this book, contact the author to get the page numbers for the text you want to cite.

anteriormente. Partiendo de los recuerdos que conserva de su niñez en Puerto Rico, recupera las historias, las anécdotas y las transforma a través de la imaginación enfatizando así el carácter ficcional de su autobiografía tal como lo hiciera Virginia Woolf en *Moments of Being*. En la segunda parte, las historias y recuerdos se centran en Estados Unidos y en especial en los años difíciles de la pubertad, aún más complicada debido a los viajes entre Estados Unidos y Puerto Rico. En "Marina," Ortiz Cofer presenta la odisea diaria de vivir entre dos mundos: el microcosmos que su madre crea como fiel reflejo de su casa en Puerto Rico y el mundo de la escuela donde lucha por sobrevivir fingiendo asimilación:

> During the twenty years she spent in "exile" in the U.S. often alone with two children, waiting for my father, she dedicated her time and energy to creating a "reasonable facsimile" of a Puerto Rican home, which for my brother and me meant that we led a dual existence: speaking Spanish at home with her, acting out our parts in her traditional play, while also daily pretending assimilation in the classroom. (152)

Esta recreación del espacio isleño en suelo norteamericano es algo muy común en la narrativa nostálgica del exilio. Este tema suele abordarse con un actitud muy crítica en la obra reciente de algunos escritores y escritoras Latinos.[3] Ortiz Cofer también alude a este tema presentándonos a la madre como ejemplo de la mitificación de un espacio que, para muchos, sólo existe ya en su imaginación.

El periodo que pasan en Puerto Rico mientras su padre esta ausente no sólo implica una ruptura con su proceso de asimilación a la escuela, a la vida norteamericana y a sus nuevos amigos sino que también representa una vuelta a los roles tradicionales de la isla en lo concerniente a la sexualidad y al comportamiento de una muchacha como ella que ya necesita comportarse como una "señorita." De este modo, la cultura de la isla la persigue también en la figura de su madre y la comunidad puertorriqueña cuando vuelve a la ciudad norteamericana y tiene que luchar entre ambos mundos. Ortiz Cofer no solo persiste en su intento de reconciliar ambos espacios sino también ambas lenguas. El espacio vital y la lengua se repiten una y otra vez como términos fundamentales en la dialéctica existencial que aparece en sus textos y en los de la mayoría de los autores y autoras puertorriqueños.

Judith Ortiz Cofer también expone abiertamente su actitud ante el género autobiográfico desde el mismo título de su autobiografía *Silent Dancing: A*

---

[3] Encontramos muchos ejemplos de esta narrativa nostálgica sobre todo en la literatura del exilio cubano, como *Exiled Memories* de Pablo Medina. No obstante, otros escritores como Roberto Fernández intentan desterrar el mito de la "Cuba de ayer" que permanece en la mente del exiliado y que intenta reproducir en suelo norteamericano, siendo Little Havana en Miami fiel reflejo de ello. En *Raining Backwards*, Fernández utiliza la parodia para criticar el poder distorsionador de los recuerdos que con el paso del tiempo se han convertido en puras ficciones de lo que es Cuba para las primeras oleadas de exiliados. Analizo este tema de la narrativa cubano-americana reciente en mi artículo "Recreating a Homeland of the Imagination: Literary Spaces in Cuban-American Narrative" en *Evolving Origins, Transplanting Cultures: Literary Legacies of the New Americans* (2002).

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
***Pasajes de ida y vuelta: La narrativa puertorriqueña en Estados Unidos.* Huelva: Servicio de publicaciones de la Universidad de Huelva, 2005. 371 pp. ISBN: 84-96373-37-1**

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
- This work is copyrighted and has already been published in the book whose reference appears in the footnote. Please, note that page numbers in this file do not correspond to the original paper printed version. This work may be cited or briefly quoted in line with the usual academic conventions. You may also print it for your own personal use. It must not be published elsewhere without the author's explicit permission.
The author recommends to cite directly from the paper version but if you do need to cite from this book, contact the author to get the page numbers for the text you want to cite.

Partial Remembrance of a Puerto Rican Childhood. El uso de la palabra "parcial" ya nos anuncia la problemática que se va a plasmar a lo largo de este texto híbrido compuesto de poemas, relatos autobiográficos e historias orales. La imagen de bailar en silencio también nos anuncia la ausencia de algunos elementos en los hechos narrados. Tal imagen es un símbolo de esas memorias, en parte recordadas y en parte imaginadas. No es de extrañar que Ortiz Cofer denomine a este volumen "creative non-fiction," justificándola como sigue: "my first step in writing *Silent Dancing* was to allow the memories to come and then shape them by using the techniques of fiction" (Bartkevicious 58). También Ortiz Cofer, al igual que Rosario Morales, hace dudar a los lectores de la credibilidad de los hechos narrados en su autobiografía. Ortiz Cofer deja claro desde el prefacio al volumen su actitud hacia el pasado en la isla y su reacción ante la distancia que la separa de éste. Lo que se podría considerar la pérdida de una información preciosa se convierte en detonante de una búsqueda de verdad emocional y poética, "poetic truth" (1), una verdad que no está necesariamente atada a hechos reales, sino a la herencia cultural y emocional que desencadenan los recuerdos. Esta búsqueda es lo que anima a la escritora a reinventarse a sí misma creando un espacio textual donde es posible llevar a cabo una redefinición de su herencia étnica procedente de la isla.

En *Silent Dancing* los recuerdos están tan unidos a las emociones y los sentimientos que responden a una visión personal y subjetiva de un pasado común. En "The Last Word," madre e hija colaboran en este proceso de dar un significado nuevo a los recuerdos: "I [Judith] have my own 'memories' about this time of my life, but I decide to ask her a few questions, anyway. It is always fascinating to me to hear her version of the past we shared, to see what shades of pastel she will choose to paint my childhood's 'summer afternoon'" (*Silent Dancing* 162). La madre, representante unívoca de el espacio geográfico y cultural de la isla, es una figura omnipresente en la autobiografía de Ortiz Cofer, ya que no sólo actúa como detonante de recuerdos comunes que han contribuido a su formación, sino también la pone en contacto con el pasado de la isla, plagado de figuras femeninas en el hogar. Ortiz Cofer se convierte en transmisora de un conocimiento cultural y femenino a través de las historias de estas mujeres y la suya propia, historias que hasta el momento podían parecer insignificantes y restringidas al ámbito familiar del hogar, pero que ahora se transforman en una herencia femenina y literaria en la que se inspira como escritora.

De nuevo *The Latin Deli* nos presenta, como su nombre indica, un espacio típicamente Latino pero insertado dentro del espacio geográfico norteamericano. The Latin Delis en Estados Unidos son algo más que tiendas; son refugios donde el Latino va a buscar aquellos productos que le unen con su historia cultural y precisamente eso es lo que hace Ortiz Cofer. *The Latin Deli* es una colección híbrida, como *Getting Home Alive,* de poemas e historias, unas biográficas y otras recordadas o inventadas. En todas ellas se encuentra la

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
Pasajes de ida y vuelta: La narrativa puertorriqueña en Estados Unidos. **Huelva: Servicio de publicaciones de la Universidad de Huelva, 2005. 371 pp. ISBN: 84-96373-37-1**

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
- This work is copyrighted and has already been published in the book whose reference appears in the footnote. Please, note that page numbers in this file do not correspond to the original paper printed version. This work may be cited or briefly quoted in line with the usual academic conventions. You may also print it for your own personal use. It must not be published elsewhere without the author's explicit permission.
The author recommends to cite directly from the paper version but if you do need to cite from this book, contact the author to get the page numbers for the text you want to cite.

presencia de ambos espacios ya sea por su génesis literaria como ocurre con los cuentos que contaba su abuela y que Ortiz Cofer reconstruye en inglés, o por su retrato de la experiencia Latina bicultural en Estados Unidos. De este modo el texto se convierte precisamente en ese espacio bicultural que como cualquier Latin Deli en Estados Unidos sirve de conexión y resistencia cultural en el nuevo espacio hostil. De nuevo, el titulo del poema, "The Latin Deli: An Ars Poetica" nos permite dilucidar el espacio interior bicultural, puente entre los espacios geográficos, donde reside la fuerza creativa de Ortiz Cofer:

> A woman of no-age who was never pretty,
> who spends her days selling canned memories
> while listening to the Puerto Ricans complain
> that it would be cheaper to fly to San Juan
> than to buy a pound of Bustelo coffee
> .....
> She spends her days
> slicing jamon y queso and wrapping it in wax paper
> tied with a string: plain ham and cheese
> that would cost less at the A&P, but it would not satisfy
> the hunger of the fragile man lost in the folds
> of his winter coat, who brings her lists of items
> that he reads to her like poetry, or the others,
> whose needs she must divine, conjuring up products
> from places that now exist only in their hearts-
> closed ports she must trade with.

La génesis literaria de la narrativa de Ortiz Cofer ciertamente gira en torno a las técnicas más básicas de contar cuentos aunque, por supuesto, ella los combina con recursos estilísticos que ha aprendido de la literatura canónica. Sirvan de ejemplo las historias procedentes del folklore puertorriqueño que la autora reescribe en *Silent Dancing* (1990). Ese poder de revisión y transformación ya se había visto reflejado en la primera novela de Ortiz Cofer *The Line of the Sun* (1989) ? el poder de la imaginación que lleva a la propia narradora a inventar el pasado de la familia en la isla y la vida de su tío Guzmán partiendo tan sólo de la tradición oral a la que ha estado expuesta en Estados Unidos. El espacio familiar y cultural de la isla se introduce en el presente a través de la narración que lleva a cabo la Marisol adulta pero ésta no vivió aquellas experiencias luego ha de partir de la transmisión oral que ha recibido en suelo norteamericano. La novela comienza con la promesa de la narradora de que nos va a contar la historia de su tío Guzmán según y como ella ha ido reconstruyéndola a partir de las historias que ha oído a su madre y su abuela. Ella misma, por tanto, se convierte en narradora al estilo de la tradición oral. Debido precisamente a la falta de recuerdos personales que la conecten con el espacio físico de la isla y su pasado cultural y étnico, el poder de

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
Pasajes de ida y vuelta: La narrativa puertorriqueña en Estados Unidos. **Huelva: Servicio de publicaciones de la Universidad de Huelva, 2005. 371 pp. ISBN: 84-96373-37-1**

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
- This work is copyrighted and has already been published in the book whose reference appears in the footnote. Please, note that page numbers in this file do not correspond to the original paper printed version. This work may be cited or briefly quoted in line with the usual academic conventions. You may also print it for your own personal use. It must not be published elsewhere without the author's explicit permission.
The author recommends to cite directly from the paper version but if you do need to cite from this book, contact the author to get the page numbers for the text you want to cite.

crear historias compensa esa carencia a través de la propia historia que se nos cuenta. El epílogo de la novela sorprende a los lectores por su propio carácter de metaficción:

> Guzmán's story took a long time to tell; in fact, it is not, nor will it ever be, finished. My mother told me her story throughout the long, lonely first season of our newest exile . . . We would sit in the kitchen and drink coffee and talk about her Island and Guzmán . . . our thousand and one nights . . . . In the years that followed I concluded that the only way to understand a life is to write it as a story . . . Guzmán's story did not end happily at the altar as all good fairy tales . . . . right at that point, when he and I tell our best lie, I say, this is the end. (291)

La narradora deja claro que todo lo que los lectores han leído es fruto de la imaginación del personaje narrador que ha estado inventando la historia por completo. Las historias orales que la narradora dice haber escuchado son meros elementos textuales que contribuyen al desarrollo de la historia. Así, podemos observar cómo Ortiz Cofer logra incluir la tradición oral dentro de la tradición académica y creativa.[4] La novela se convierte en el proyecto personal de la verdadera autora, que al igual que su protagonista Marisol, escribe *The Line of the Sun* para entender su propia herencia cultural. La tradición oral se traspasa a la literatura escrita de diversas maneras pero la fundamental es, como hemos visto, la herencia del oficio de cuentistas o fabuladoras que estas escritoras hacen suyo.

El diálogo entre los espacios de la identidad

En su primera novela, *The Line of the Sun*, la dialéctica entre los dos espacios logra la máxima expresión dentro de su obra literaria. Ortiz Cofer persigue "entenderse a si misma" (Acosta-Belén 85) a través de su doble literario encarnado en la figura narradora de Marisol. Esta recuperación de una historia familiar y cultural para entender el papel que desempeña en su vida, no es nostalgia por un pasado que no siempre fue mejor como se refleja en la novela, sino que abraza la idea de un pasado cultural donde se encuentran lazos perdidos, elementos imprescindibles de la identidad propia como lo son la herencia matrilineal, fuente constante de inspiración creativa en la obra literaria de Ortiz Cofer. De su obra se deduce que el puertorriqueño en la actualidad necesita reconciliarse con su pasado cultural e histórico para poder desarrollarse íntegramente dentro de la sociedad norteamericana. En *The Line of the Sun*, Ortiz Cofer busca una vez más esta reconciliación entre los espacios en los que transcurre su identidad, básicamente la isla y Estados Unidos.

---

[4] En una entrevista con Edna Acosta Belén, la autora comenta a este respecto: "I felt that women in my family empowered me and when I got my college education I could transfer that oral tradition into literature. I took what they gave me and made it into a weapon for myself" (Acosta Belén 1993, 87).

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
Pasajes de ida y vuelta: La narrativa puertorriqueña en Estados Unidos. **Huelva: Servicio de publicaciones de la Universidad de Huelva, 2005. 371 pp. ISBN: 84-96373-37-1**

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
- This work is copyrighted and has already been published in the book whose reference appears in the footnote. Please, note that page numbers in this file do not correspond to the original paper printed version. This work may be cited or briefly quoted in line with the usual academic conventions. You may also print it for your own personal use. It must not be published elsewhere without the author's explicit permission.
The author recommends to cite directly from the paper version but if you do need to cite from this book, contact the author to get the page numbers for the text you want to cite.

Estos dos espacios narrativos son elementos fundamentales y casi personajes independientes en *The Line of the Sun*. La prominencia que tienen dentro de la narración responde a la múltiple función que en ella desarrollan no sólo aportando un lugar donde discurre la acción sino también actuando unas veces como antagonistas de los personajes (especialmente en el caso de la madre de Marisol), otras como reveladores del carácter de dichos personajes, y finalmente como reforzadores de los temas principales desarrollados por la narración. Todos los personajes están asociados a uno de estos espacios y la relación que se crea entre ellos refleja claramente cómo estos dos espacios se relacionan en un plano global y dentro del proceso de formación de la identidad puertorriqueña contemporánea. Así, encontramos a dos grupos de personajes: aquellos unidos espiritualmente a la isla sin posibilidad de rehacer su vida en Estados Unidos y otro grupo de personajes que consiguen zafarse del lastre emocional que la isla representa para su supervivencia en Estados Unidos, al mismo tiempo que la reconocen como origen cultural de su identidad. Estos dos espacios a su vez se dividen en aquellos que pertenecen al ámbito privado y publico como observaremos más adelante.

La primera parte de la novela transporta a los lectores a la isla por medio de un viaje en el tiempo y en el espacio. Esto se consigue a través del uso de una narradora adulta y que escribe desde la distancia sugerida por la narración en tercera persona y la ausencia de referencias al sujeto narrador hasta la pagina 170, precisamente cuando comienza la acción en Estados Unidos. Durante esta primera parte se narran las venturas y desventuras de Guzmán, tío de la narradora, intercalando su historia con la de los más variados personajes familiares y del entorno de la ciudad de Salud donde transcurre la acción. Guzmán se presenta desde la primera página como un ser marcado por las fuerzas malignas que aparentemente provocan en el niño las constantes travesuras y en el joven adolescente la rebeldía incontrolable. De este modo, Guzmán se convertirá en un trasgresor de las costumbres y reglas de convivencia de la isla hasta tener que exiliarse a Estados Unidos.

Guzmán se erige en figura mítica para la narradora como personaje que ama profundamente su tierra pero que se ve obligado a abandonarla precisamente por una comunidad caracterizada por la moralidad represora de la sociedad isleña que no vacila en destrozar la vida de sus habitantes si estos atentan contra la perpetuación de las reglas que legislan la vida en la isla. Para Guzmán y para Rafael, futuro padre de la narradora y testigo de sus desventuras, el espacio de la isla se convierte en un espacio claustrofóbico que ahoga y hunde en la frustración las virtudes no reconocidas de algunos de sus habitantes como en su caso y el de Rosa, una mujer con poderes más humanitarios que sobrenaturales que también es expulsada de la ciudad. Ésta recibe el paradójico nombre de Salud aun cuando está poblada por males sociales como la hipocresía, la explotación de los débiles por los que ostentan el privilegio de su procedencia social y racial incluidos los americanos.

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
Pasajes de ida y vuelta: La narrativa puertorriqueña en Estados Unidos. **Huelva: Servicio de publicaciones de la Universidad de Huelva, 2005. 371 pp. ISBN: 84-96373-37-1**

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
- This work is copyrighted and has already been published in the book whose reference appears in the footnote. Please, note that page numbers in this file do not correspond to the original paper printed version. This work may be cited or briefly quoted in line with the usual academic conventions. You may also print it for your own personal use. It must not be published elsewhere without the author's explicit permission.
The author recommends to cite directly from the paper version but if you do need to cite from this book, contact the author to get the page numbers for the text you want to cite.

El espacio interior y privado es a su vez un microcosmos donde destaca la opresión de la mujer puertorriqueña prisionera de los rituales de una religión católica que perpetúa los roles y valores de una sociedad patriarcal que agoniza y oprime al sentirse oprimida bajo el yugo norteamericano. En el espacio exterior resalta el paisaje y el sentimiento de libertad que aporta a personajes como Guzmán y que más tarde los emigrados recordarán con nostalgia al verse recluidos y al mismo tiempo protegidos en el espacio privado de El Building. Guzmán representa lo indígena y primitivo a través del color de su piel y su carácter salvaje en comunión con el paisaje exterior mientras sufre la incomprensión en el espacio interior del hogar y la comunidad.

El color de su piel y su origen humilde lo sumergen en la pobreza y el trabajo más duro pero, no es el único que sufre los problemas raciales y sociales de la isla. Su inseparable compañero Rafael, de piel inmaculada y ojos azules padece el rechazo de su familia paterna por ser fruto del mestizaje. Su padre, figura trágica y a la vez símbolo nacional, pertenece a una familia española de hacendados pero es rechazado por ésta cuando se casa con una mujer de piel oscura y clase baja. Como símbolo decadente de la grandeza hispana se hunde en el alcoholismo y odio a sí mismo incluso entregando a su propia hija a un matrimonio estéril norteamericano, símbolo del imperialismo colonial sobre la isla. Con estos hechos Ortiz Cofer lleva a cabo una crítica directa de los prejuicios raciales existentes sobre los que se sustenta la sociedad de una isla que no es tan idílica como algunos la recuerdan y retoma así una cuestión que ya observamos en escritores de la isla como Luis Rafael Sánchez y Rosario Ferré.

En contraste con esta visión no demasiado positiva de la vida en Salud, la narración se envuelve con un estilo teñido de exotismo que representa el paisaje y lo maravilloso del ambiente tropical isleño. Casi podríamos hablar de un uso de “realismo mágico” que aparece intencionadamente para criticar toda la nostalgia y visión de la isla tropical como paraíso terrenal que permanecerá intacta en el espíritu de muchos emigrantes. La narradora se demora constantemente en descripciones del paisaje tropical que abruman los sentidos con una explosión de colores, sabores, y esencias pero que al mismo tiempo parecen parodiar la narrativa mítica y genealógica latinoamericana de un Gabriel García Márquez o de una Isabel Allende. Este tipo de narrativa nostálgica no resulta beneficiosa para el Latino en Estados Unidos que como la madre de Marisol y los inquilinos de El Building permanecerán atrapados en el pasado. Muy al contrario, el pasado ha de servir para desarrollar una conciencia y fortaleza cultural que les ayude a sobrevivir en el ambiente hostil norteamericano. Esta idea queda claramente reflejada en el siguiente pasaje donde la narradora lanza un guiño a los lectores tras la descripción pastoral de un “locus amoenus” en la isla caribeña:

> Rafael took a minute to take in the beauty of the place. He could see why Guzmán would risk so much to live here with the place. The river, now

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
Pasajes de ida y vuelta: La narrativa puertorriqueña en Estados Unidos. **Huelva: Servicio de publicaciones de la Universidad de Huelva, 2005. 371 pp. ISBN: 84-96373-37-1**

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
- This work is copyrighted and has already been published in the book whose reference appears in the footnote. Please, note that page numbers in this file do not correspond to the original paper printed version. This work may be cited or briefly quoted in line with the usual academic conventions. You may also print it for your own personal use. It must not be published elsewhere without the author's explicit permission.
The author recommends to cite directly from the paper version but if you do need to cite from this book, contact the author to get the page numbers for the text you want to cite.

> slightly swollen with the daily rainshower, made a pleasant nice, like the murmuring of a woman . . .Rafael imagined himself as their Cupid, secretly bringing them supplies and leaving them on the riverbank. But, of course, that was not to be. None of it was possible. The world was not made for romance. That was mainly found in novels. Survival was the most important thing. (89)

El exotismo a veces exagerado no impide que podamos apreciar la poderosa elegancia lingüística de Judith Ortiz Cofer que sabe perfectamente jugar con el lenguaje de su educación.

De nuevo vemos en práctica esa técnica de tropicalización del inglés en *The Line of the Sun* cuando aparecen repetidamente términos cargados de significación cultural, como por ejemplo el de "puta" cuyo significado e implicaciones desafían la comprensión de los lectores anglosajones o monolingües. En el siguiente pasaje Doña Julia cuenta al cura cómo Guzmán y Rosa La Cabra viven ahora juntos en supuesto pecado capital: "'We need your help in bringing to justice that *puta*, La Cabra . . .' In her haste to get out of her chair, Doña Tina dropped the missal . . . . Don Gonzalo swallowed noisily. All this because of the word for whore, *puta*, one of the harshest sounds in the spanish language. Like the expulsion of spit" (78).

Una vez introducido y aclarado el término, Ortiz Cofer no vacila más adelante, ya en tierra norteamericana en tropicalizar dicho término en inglés y al mismo tiempo invita a los lectores bilingües a re-interpretar el término original una vez defamiliarizado e incluso cómicamente trasladado al inglés: "'Here you even have to pay to stay warm and trust that *son-of-a-great-white-whore* supper to fire the furnace'" (175). Los lectores bilingües rápidamente reconocen la frase "hijo de la gran puta" y al mismo tiempo son conscientes de la manipulación del inglés que se ve afectado por la sintaxis y léxico del español y de las posibilidades de creación (nótese cómo se introduce el término "white" en la frase) y subversión del inglés. Esta narrativa es un ejemplo de cómo se puede luchar contra el opresor con sus propias armas, de cómo se puede crear otro discurso al mismo tiempo dentro y fuera del discurso dominante.[5]

El lenguaje también muestra la ruptura brusca que se produce cuando aparece el segundo espacio vital, Estados Unidos, al que llega Marisol y su familia en un frío día de Noviembre. El estilo cambia por completo y se convierte en una narración escueta y dentro del más puro realismo aséptico. La novela parece de este modo representar la división brutal de la identidad puertorriqueña debido a la emigración a Estados Unidos. En Estados Unidos

---

[5] Como observa Homi Bhabha en "Of Mimicry and Man," el discurso de la minoría o del "Otro" colonial se establece en un tercer espacio intermedio: "It is a form of colonial discourse that is uttered *Inter*. Dicta: a discourse at the crossroads of what is known and permisible and that which though known must be kept concealed; a discourse uttered between the lines and as such both against the rules and within them." Este discurso se establece "entre líneas," en un cruce de caminos entre lo que se sabe y de lo que se puede hablar y aquello de lo que todo el mundo sabe pero que hay que ocultar (Bhabha 1994, 89).

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
Pasajes de ida y vuelta: La narrativa puertorriqueña en Estados Unidos. **Huelva: Servicio de publicaciones de la Universidad de Huelva, 2005. 371 pp. ISBN: 84-96373-37-1**

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
- This work is copyrighted and has already been published in the book whose reference appears in the footnote. Please, note that page numbers in this file do not correspond to the original paper printed version. This work may be cited or briefly quoted in line with the usual academic conventions. You may also print it for your own personal use. It must not be published elsewhere without the author's explicit permission.
The author recommends to cite directly from the paper version but if you do need to cite from this book, contact the author to get the page numbers for the text you want to cite.

encontramos otros espacios con implicaciones muy diversas. Por un lado encontramos el barrio marginal y dentro de éste El Building como símbolo de lo puertorriqueño en Estados Unidos. Pero por otro lado, también aparece el barrio residencial de clase media a las afueras de la ciudad que es símbolo del modo de vida norteamericana y que la madre de Marisol rechaza abiertamente en su empeño de mantener el máximo contacto con lo Puertorriqueño que El Building representa. Su padre y más tarde Marisol advierten la necesidad de salir del Barrio para prosperar ya que la señas de identidad que El Buiding parece aportar están fundadas es un deseo comprensible pero escapista y de auto-marginación. La función de los espacios interiores y exteriores se invierte drásticamente con respecto a la isla con las consecuencias que esto conlleva. El Building se convierte en facsímil "vertical" (206) del pueblo en Puerto Rico, gueto y refugio cultural mientras el espacio exterior simboliza el peligro y la marginación lingüística y racial que acosa constantemente a los puertorriqueños.

Paradójicamente este refugio pasa a ser una trampa mortal en el plano real y metafórico como se observa en el incendio que al final de la novela lo destruye. Sus inquilinos están anclados psicológicamente en la isla y por ello intentan reproducir una geografía espacial y sensorial (por medio de la decoración, las comidas, las ropas, los olores, la música), interponiendo dos espacios que se excluyen y repelen entre sí. El refugio en un pasado nostálgico se plantea por lo tanto como un obstáculo para la supervivencia física y espiritual ya que no sólo es un pasado idílico e inexistente sino que resulta contraproducente en la nueva situación en la que intentan sobrevivir.

Un puente entre las dos orillas

Marisol logra reconciliar ambos mundos, como su propio nombre sugiere ('Mar(i)sol'), del mismo modo que consigue dar coherencia a las dos partes separadas de la novela que aparentemente fragmentan el texto. Por un lado, sufre la hostilidad del mundo exterior, estudiando en un colegio religioso donde es la única puertorriqueña y donde todos la consideran un ser "diferente" (222). Aprende a practicar una resistencia pasiva en el Barrio, un espacio plagado de conflictos interraciales, de violencia callejera provocada por la marginación y frustración vital. Por otro lado, también se siente prisionera de los rituales y costumbres que su madre intenta imponer en el hogar y que reinan en El Building. Este conflicto interior existencial la lleva en una primera instancia a añorar la libertad y paz de la isla como hacen la mayoría de los miembros de su comunidad:

> I was almost fifteen now- still in my silly uniform, bobby socks and all; still not allowed to socialize with my friends, living in a state of limbo, halfway between cultures . . . . Talking to my uncle, listening to stories about his life on the Island, and hearing Ramona's constant rhapsodizing

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
Pasajes de ida y vuelta: La narrativa puertorriqueña en Estados Unidos. **Huelva: Servicio de publicaciones de la Universidad de Huelva, 2005. 371 pp. ISBN: 84-96373-37-1**

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
- This work is copyrighted and has already been published in the book whose reference appears in the footnote. Please, note that page numbers in this file do not correspond to the original paper printed version. This work may be cited or briefly quoted in line with the usual academic conventions. You may also print it for your own personal use. It must not be published elsewhere without the author's explicit permission.
The author recommends to cite directly from the paper version but if you do need to cite from this book, contact the author to get the page numbers for the text you want to cite.

about the tropical paradise? all conspired to make me feel deprived. I should have grown up there. (222)

Sin embargo pronto se dará cuenta de que añorar la isla no le ayudará a sobrevivir en su situación actual como tampoco ayudan los rituales santero y espiritistas que practican los inquilinos de El Building en un intento de encontrar un puente espiritual con la isla, una vía de escape a la frustración y marginación de la vida en Estados Unidos. La aparición de Guzmán coincide significativamente con su madurez biológica y emocional que le permite reaccionar ante tal situación. De hecho, no es coincidencia que sean ambos los que desencadenen la ruptura. Durante una de estas sesiones espiritistas se prende fuego en la habitación lo que obliga a los inquilinos a abandonar El Building y enfrentarse al exterior. Significativamente Guzmán rompe un cristal para evitar que los asistentes mueran asfixiados. En Guzmán encuentra Marisol ese hilo conector que más tarde dará sentido a su vida, esa herencia cultural que le transmite seguridad y fortaleza.

En este punto es preciso analizar el carácter auto-reflexivo de la narración ya que Marisol alude entreveradamente al carácter casi "ficcional" de la historia de Guzmán y por consiguiente de la isla. Marisol reconstruye esta historia cultural a partir de lo que oye a escondidas, de las historias de su madre, de las cartas de Mamá Cielo y sobre todo a partir de su propia imaginación que se desarrolla a partir de la tradición oral cultural a la que ha estado expuesta. Como heredera de esa tradición, recicla las historias, las transforma y toma de ellas todo aquello que favorezca la resistencia y la supervivencia como minoría étnica y cultural en Estados Unidos. El ritual espiritista de El Building es substituido por un ritual literario de reconstrucción, de auto-descubrimiento a través de la narración de su historia familiar y de la suya propia. La profunda y nítida "línea del sol" que según la pitonisa Blanquita representa sus dotes artísticas también divide su mano en dos mitades. Esta línea del sol, que significativamente se convierte en el texto mismo, también sirve de frontera entre los dos espacios que constituyen su identidad.

El final auto-reflexivo del libro nos da la clave interpretativa del texto que a través de la mezcla de la narración pseudo-autobiográfica y la ficción casi se convence a los lectores de que lo que han estado leyendo son hechos reales: "In the years that followed I concluded that the only way to understand a life is to write it as a story, to fill in the blanks left by circumstance, lapses of memory, and failed communication" (290). El final enfatiza el carácter representativo de la historia, su ficcionalidad y la documentación parcial e imaginada de los hechos. La novela sólo narra parte de la realidad, el sujeto dividido que busca sus raíces tiene que apoyarse inevitablemente en la imaginación que junto a la memoria construyen una identidad personal cuyo espacio es un espacio interior construido a partir del recuerdo imaginado de sus orígenes étnicos.

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
Pasajes de ida y vuelta: La narrativa puertorriqueña en Estados Unidos. **Huelva: Servicio de publicaciones de la Universidad de Huelva, 2005. 371 pp. ISBN: 84-96373-37-1**

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
- This work is copyrighted and has already been published in the book whose reference appears in the footnote. Please, note that page numbers in this file do not correspond to the original paper printed version. This work may be cited or briefly quoted in line with the usual academic conventions. You may also print it for your own personal use. It must not be published elsewhere without the author's explicit permission.
The author recommends to cite directly from the paper version but if you do need to cite from this book, contact the author to get the page numbers for the text you want to cite.

La narración presenta rupturas, contradicciones, se muestra inestable en su intento de reflejar la identidad puertorriqueña contemporánea, obligando a los lectores a oscilar constantemente entre los dos espacios: el allá y el acá. Como comenta Alberto Sandoval, en esta nueva identidad bicultural "el puertorriqueño deviene hiato, errancia entre dos adverbios, oscilación entre dos espacios" (1992, 35). Las contradicciones llaman la atención sobre la inestabilidad de cualquier intento de definir la identidad puertorriqueña y al mismo tiempo implican que dicha construcción se basa en la subjetividad y experiencias propias del individuo.

Judith Ortiz Cofer crea el puente con el que sueña la madre de Marisol a través de su propio libro, el que escribe la narradora / autora. La isla es la fuente de la herencia cultural Latina donde la autora encuentra las historias que estimulan su imaginación y creatividad. Marisol estará siempre unida espiritualmente a la isla a través de las historias de su familia. Al contrario que su madre y su tío, Marisol no se verá atrapada por el espacio geográfico de la isla. Ella aprende a vivir en la ciudad norteamericana encontrando en la lengua su mejor arma. Ese mismo lenguaje adoptivo es el que utiliza para transformar la herencia de la isla en algo constructivo y positivo en su vida, en manantial creativo y cultural al que constantemente vuelve a reponer fuerzas. La lengua sirve a Marisol de puente entre ambas culturas cuando adopta la función como traductora de su madre en Estados Unidos: "Once again I found myself in the role of interpreter of the world for my mother" (273). Marisol es el puente que une el pasado, lo puertorriqueño y el presente norteamericano y es el medio de comunicación para que ambos mundos se comuniquen a través de su traducción. De igual manera, el texto literario es también símbolo de la labor traductora de Ortiz Cofer. Retomamos la idea que ya exponíamos anteriormente sobre el texto literario como traducción cultural, algo sobre lo que el crítico cubanoamericano también comenta en su conocida obra *Life on the Hyphen:*

> "Tradition," a term that derives from the same root as the Spanish *traer*, to bring, designates convergence and continuity, a gathering together of elements according to underlying affinities or shared concerns. By contrast, "translation" is not a homing device but a distancing mechanism. In its topographical meaning, translation is displacement in Spanish, *traslación*. This notion has been codified in the truism that to translate is to traduce (*traduttore, traditore*); implicit in the concept is the suggestion that to move is to transmute, that any linguistic or cultural displacement necessarily entails some mutilation of the original. (3)

Pérez Firmat mantiene que la tradición y la traducción constituyen la cultura cubano-americana, algo que también podemos aplicar a los textos puertorriqueños. En la oscilación permanente entre ambos términos parece residir la nueva identidad étnica que esta literatura representa.

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
Pasajes de ida y vuelta: La narrativa puertorriqueña en Estados Unidos. **Huelva: Servicio de publicaciones de la Universidad de Huelva, 2005. 371 pp. ISBN: 84-96373-37-1**

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
- This work is copyrighted and has already been published in the book whose reference appears in the footnote. Please, note that page numbers in this file do not correspond to the original paper printed version. This work may be cited or briefly quoted in line with the usual academic conventions. You may also print it for your own personal use. It must not be published elsewhere without the author's explicit permission.
The author recommends to cite directly from the paper version but if you do need to cite from this book, contact the author to get the page numbers for the text you want to cite.

En *The Line of the Sun* Marisol intenta entender los misterios, leyendas y legados que son su historia cultural para llevar a cabo tal "traducción." Su narración de este legado está llena de historias enmarañadas y rodeadas por un lenguaje barroco y mítico. Guzmán es para Marisol la encarnación de la leyenda familiar que actúa como mediador entre ambos mundos, a la vez que detonante de una búsqueda llena de nuevas interpretaciones y reflexiones sobre lo que significa ser puertorriqueño. Guzmán es también el proyecto creativo de la narradora que reinventa la historia de Guzmán como búsqueda de su herencia cultural usando la imaginación y los recuerdos tímidos de conversaciones apenas oídas a escondidas.

Al reescribir la historia familiar Marisol descubre su vocación literaria y se reconcilia con la herencia cultural de la isla: "I would always carry my island heritage on my back as a snail" (273). Su narración es al mismo tiempo un tributo y una elegía emocionada de un pasado cultural que permanece tan sólo en su imaginación como fuente de creación. Judith Ortiz Cofer plantea una identidad puertorriqueña que, como ella misma comenta, consiste en un constante movimiento:

> My mission as an emerging writer became to use my art as a bridge, so that, unlike my parents, I would not be precariously straddling the cultures, always fearing the fall, anxious as to which side they really belonged; I would be crossing the bridge of my design, at will; not abandoning either side, but traveling back and forth without fear and confusion as to where I belong to- I belong to both. (1997, 13)

El texto literario se convierte efectivamente en puente que acerca ambas culturas para los lectores y al mismo tiempo supone un rito de liberación y auto-descubrimiento. Ortiz Cofer utiliza el texto literario como un viaje constante que sustituye a la dislocación y fragmentación existencial que diariamente amenazan a la población puertorriqueña y Latina en Estados Unidos, como un puente bicultural que une las orillas de las dos Américas.

Copyright © Antonia Domínguez Miguela
Pasajes de ida y vuelta: La narrativa puertorriqueña en Estados Unidos. **Huelva: Servicio de publicaciones de la Universidad de Huelva, 2005. 371 pp. ISBN: 84-96373-37-1**